



NOVA KNJIGA / NEW BOOK



Sayumi Kamakura, Japan

SEVEN SUNSETS
SIETE ATARDECERES

–haiku –

English translations by Sayumi Kamakura and James Shea

Spanish translations by Emilio Masiá

Cyberwit.net, Allahabad, India 2013

ISBN 978-81-8253-431-5

Even in my glass
I have the beach–
summer vacation

Hasta el vaso de agua
se hace playa
en el descanso estival

Čak i u mojoj čaši
plaža–
ljetovanje

*

It is me?
Is it the red poppies?
The swaying

Este temblor
¿Soy yo o
la amapola roja?

Jesam li to ja?
Ili crveni makovi?
Ljuljanje

*

A red traffic light–
tree leaves don't like
to wait

Semáforo en rojo
a las hojas de los árboles
impacienta la espera

Crveno svjetlo na semaforu–
lišće drveća ne voli
čekati

*

Blowing through the field
the wind alone–
sometimes as two

Azota el viento los campos
camina a solas
a veces en pareja

Pušuci poljem
sam vjetar–
ponekad kao dva

*

Lotus flowers in bloom,
lotus flowers in bloom,
my ankles are blooming

Florecen lotos,
lotos florecen
y mis tobillos en flor

lokvanji u cvatu
lokvanji u cvatu
moji gležnjevi cvjetaju

*

On the coldest day
blue seems to come off
from the sky

Del cielo invernal
el azul
parece desgajarse

Najhladnijeg dana
čini se da plavet pada
s neba

*

He carried blue
into the heavens
and never returned

Arrastrando un girón azul
hacia el cielo
se fue para no volver

Ponio je modrinu
u nebesa
i više se nije vratio

*

Washing heaven
and the washing me—
the rain falls

Cae la lluvia
puliendo el cielo
impoluto yo también

Perući nebo
potom perući mene–
kiši

*

Looking up at the stars,
they made a promise–
they're frozen

Mirando las estrellas
se prometieron
en el frío

Promatrajući zvijezde,
dale su obećanje–
zamrznute su

*

Closing my umbrella,
I wish to close
my tears as well

Como quien cierra un paraguas
enjuagar quisiera
estas lágrimas

Zatvarajući kišobran,
želim da presahnu
i moje suze

PR DIOGEN pro culture magazine

<http://www.diogenpro.com>